

1.04

Stand am 1. Januar 2007
Etat au 1^{er} janvier 2007
Stato al 1^o gennaio 2007



Seiten 3-5

**Erläuterungen
zum Auszug aus dem
Individuellen Konto (IK)**

Pages 7-9

**Explications
concernant l'extrait
du Compte Individuel (CI)**

Pagine 11-13

**Spiegazioni
relative all'estratto
del Conto Individuale (CI)**

Erläuterungen zum Auszug aus dem Individuellen Konto (IK)

Inhalt des Kontoauszugs

1 Der Auszug aus dem Individuellen Konto (IK) gibt Aufschluss über sämtliche Einkommen und Betreuungsgutschriften, die den einzelnen AHV-Ausgleichskassen gemeldet wurden.

2 Einkommen, die im laufenden Jahr erzielt wurden, sind auf dem Kontoauszug noch nicht eingetragen. Einkommen des vergangenen Jahres können auf dem Auszug ebenfalls fehlen, falls die entsprechenden Einkommensmeldungen noch nicht verarbeitet wurden.

Einkommenscode

3 Der Einkommenscode befindet sich in Kolonne 2 des Kontoauszugs; eine Ziffer, die dem Code vorangestellt ist, weist auf eine Korrektur hin.

Einkommenscode	Bedeutung
0	Freiwillige Versicherung für Auslandschweizer/innen oder Betreuungsgutschrift
1 oder 2	Arbeitnehmer/in oder beitragspflichtige Leistung
3 oder 9	Selbständigerwerbende Person
4	Nichterwerbstätige Person oder nichterwerbstätiger Ehegatte im Ausland
5	Beitragsmarken
7	Beitragspflichtiges Einkommen im Rentenalter
8	Einkommensteilung im Scheidungsfall

Beitragsmonate

4 Die Beitragsmonate befinden sich in Kolonne 4 und sind mit den Zahlen 1 bis 12 bezeichnet. Diese werden für ausländische Staatsangehörige seit 1969 und für Schweizer Staatsangehörige seit 1979 erfasst. Besondere Einträge:

Eintrag	Bedeutung
66	Beginn und/oder Ende der Beitragsdauer ist unbestimmt
77	Kapitalgewinne oder Lidlöhne (Entgelt für Mägde, Mönche und Nonnen sowie Almosen)
99	Das Einkommen, nicht aber die Beitragsdauer, wurde nachträglich geändert

Einkommen

5 In Kolonne 6 sind die Einkommen eingetragen. Die Einträge entsprechen den Einkommen oder den Versicherungsleistungen, auf welche Beiträge erhoben wurden.

6 Bei nichterwerbstätigen Personen ist ein Einkommen eingetragen, das den bezahlten AHV/IV/EO-Beiträgen entspricht.

7 Bei Betreuungsgutschriften wird nur der Anspruch vermerkt. Der Betrag wird erst zum Zeitpunkt der Rentenberechnung festgesetzt.

Beanstandung der Eintragung

8 Wer die Richtigkeit der Einträge nicht anerkennt, kann innert 30 Tagen nach der Zustellung des Kontoauszuges bei der AHV-Ausgleichskasse, die das beanstandete Konto führt, eine Berichtigung verlangen. Den Entscheid über das Berichtigungsbegehren fällt die AHV-Ausgleichskasse in Form einer Kassenverfügung.

Partnerschaftsgesetz

9

Seit dem Inkrafttreten des Gesetzes über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare ist

- die eingetragene Partnerschaft der Ehe,
- die gerichtliche Auflösung der Partnerschaft der Scheidung,
- die überlebende Person beim Tod ihrer Partnerin oder ihres Partners dem Witwer,

gleichgestellt.

In diesem Merkblatt haben die Zivilstandsbezeichnungen deshalb auch die folgende Bedeutung:

Ehe/Heirat: eingetragene Partnerschaft;

Scheidung: gerichtliche Auflösung der Partnerschaft;

Verwitwung: Tod der eingetragenen Partnerin/des eingetragenen Partners.

Auskünfte und weitere Informationen

10

Die Ausgleichskassen und ihre Zweigstellen geben gerne Auskunft. Ein Verzeichnis aller Ausgleichskassen befindet sich auf den letzten Seiten jedes Telefonbuchs.

11

Dieses Merkblatt vermittelt nur eine Übersicht. Für die Beurteilung von Einzelfällen sind ausschliesslich die gesetzlichen Bestimmungen massgebend.



Herausgegeben von der Informationsstelle AHV/IV in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sozialversicherungen.

Nachdruck Oktober 2008. Auszugsweiser Abdruck unter Quellenangabe erlaubt.

Dieses Merkblatt kann bei den Ausgleichskassen und deren Zweigstellen sowie den IV-Stellen bezogen werden. Bestellnummer 1.04.

Es ist ebenfalls auf Internet unter www.ahv-iv.info verfügbar.

Explications concernant l'extrait du Compte Individuel (CI)

Contenu de l'extrait de compte

- 1** L'extrait de compte indique tous les revenus et bonifications pour tâches d'assistance communiqués aux caisses de compensation AVS.
- 2** Les revenus de l'année courante ne sont pas encore inscrits et ceux de l'année précédente peuvent également ne pas l'être si la déclaration de salaires correspondante n'a pas encore été traitée.

Code de revenu

- 3** On inscrit le code de revenu dans la colonne 2 de l'extrait de compte. Le chiffre précédant le code renvoie à une correction.

Code de revenu	Signification
0	Assurance facultative pour les Suisses de l'étranger ou bonification pour tâches d'assistance
1 ou 2	Personne salariée ou prestation soumise à cotisations
3 ou 9	Personne de condition indépendante
4	Personne sans activité lucrative ou conjoint non actif à l'étranger
5	Timbres-cotisations
7	Revenu soumis à cotisations d'une personne retraitée
8	Partage des revenus en cas de divorce

Mois de cotisations

4 Les mois de cotisations sont inscrits dans la colonne 4 et sont chiffrés de 1 à 12. Ils sont enregistrés pour les étrangers depuis 1969 et pour les Suisses depuis 1979. Inscriptions particulières:

Inscription	Signification
66	Début et/ou fin de la durée de cotisations indéterminé(e)
77	Inscription des bénéficiaires en capital et des indemnités versées en raison du travail consacré à la famille (rétribution des servantes, des moines et des religieuses ainsi que les dons)
99	Revenu (et non pas la durée de cotisations) modifié après coup

Revenu

5 On inscrit les revenus dans la colonne 6. Les inscriptions correspondent aux revenus ou aux prestations d'assurance sur lesquels des cotisations ont été perçues.

6 Pour les personnes sans activité lucrative, le revenu inscrit correspond aux cotisations AVS/AI/APG versées.

7 Seul le droit aux bonifications pour tâches d'assistance est inscrit. Le montant sera déterminé au moment du calcul de la rente seulement.

Contestation des inscriptions

8 L'assuré peut demander une rectification d'inscription dans les 30 jours suivant la remise de l'extrait de compte, à la caisse de compensation AVS qui tient le compte contesté. La caisse de compensation AVS se prononcera sur la demande de rectification sous forme de décision.

Loi sur le partenariat enregistré

9 Depuis l'entrée en vigueur de la loi sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe, sont assimilés

- au mariage le partenariat enregistré,
- au divorce la dissolution juridique du partenariat,
- à un veuf la personne survivante au décès de son /sa partenaire.

Dans ce mémento, les désignations d'état civil ont par conséquent également les significations suivantes:

mariage: partenariat enregistré;

divorce: dissolution juridique du partenariat enregistré;

veuvage: décès du (de la) partenaire enregistré(e).

Renseignements et autres informations

10 Les caisses de compensation et leurs agences fournissent volontiers tous les renseignements utiles. La liste complète des caisses de compensation AVS figure aux dernières pages des annuaires téléphoniques.

11 Ce mémento ne donne qu'un aperçu des dispositions en vigueur. Seule la loi fait foi dans le règlement des cas individuels.



Publié par le Centre d'information AVS/AI en collaboration avec l'Office fédéral des assurances sociales.

Réimpression octobre 2008. Reproduction partielle autorisée par l'éditeur, à condition que la source soit citée.

Ce mémento est délivré par les caisses de compensation AVS, leurs agences et les offices AI. Numéro de commande 1.04.

Il est également disponible sur Internet à l'adresse www.avs-ai.info

Spiegazioni relative all'estratto del Conto Individuale (CI)

Contenuto dell'estratto conto

1 L'estratto del Conto Individuale (CI) dà chiarimenti su tutti i redditi e gli accrediti per compiti assistenziali che sono stati comunicati alle singole casse di compensazione AVS.

2 I redditi conseguiti nell'anno in corso non sono ancora registrati nell'estratto conto. Anche i redditi dell'anno precedente possono non figurare nell'estratto se le relative comunicazioni non sono ancora state elaborate.

Codice reddito

3 Il codice reddito figura nella colonna 2 dell'estratto conto; un numero apposto prima del codice indica una correzione.

Codice reddito	Significato
0	Assicurazione facoltativa per gli Svizzeri dell'estero o accreditato per compiti assistenziali
1 o 2	Lavoratore salariato o prestazione soggetta all'obbligo contributivo
3 o 9	Persona esercitante un'attività lucrativa indipendente
4	Persona senza attività lucrativa o suo congiunto senza attività all'estero
5	Marche assicurative
7	Reddito soggetto a contribuzione di pensionati
8	Suddivisione dei redditi in caso di divorzio

Mesi di contribuzione

4 I mesi di contribuzione figurano nella colonna 4 e sono indicati con i numeri da 1 a 12. Questi sono registrati dal 1969 per i cittadini stranieri e dal 1979 per i cittadini svizzeri. Iscrizioni speciali:

Iscrizione	Significato
66	Inizio e/o fine della durata di contribuzione indeterminati
77	Utili di capitale o di compensi per contribuzione alle spese domestiche (rimunerazione per domestiche, monaci e suore come pure elemosine)
99	Reddito modificato in seguito (non la durata di contribuzione)

Reddito

5 Nella colonna 6 sono iscritti i redditi. Le registrazioni corrispondono ai redditi o alle prestazioni assicurative su cui sono stati percepiti contributi.

6 Per le persone senza attività lucrativa è registrato un reddito che corrisponde ai contributi AVS/AI/IPG pagati.

7 Nel caso di accrediti per compiti assistenziali, è annotato solamente il diritto agli stessi. L'importo è fissato solo al momento del calcolo della rendita.

Contestazione della registrazione

8 Chi contesta l'esattezza di registrazioni può chiedere una rettifica entro i 30 giorni seguenti la notifica dell'estratto conto alla cassa di compensazione AVS che tiene il conto contestato. La cassa di compensazione AVS si pronuncia in merito alla richiesta di rettificazione emanando una decisione.

Legge sull'unione domestica registrata

9 Dall'entrata in vigore della legge sull'unione domestica registrata di coppie omosessuali,

- l'unione domestica registrata e il matrimonio,
- lo scioglimento giudiziale dell'unione domestica registrata e il divorzio,
- il/la partner registrato/a superstite e il vedovo

sono equiparati.

In questo promemoria, i termini relativi allo stato civile hanno quindi anche il significato seguente:

matrimonio: unione domestica registrata;

divorzio: scioglimento giudiziale dell'unione domestica registrata;

vedovo/a: partner registrato superstite.

Chiarimenti ed altre informazioni

10 Per informazioni ci si può rivolgere alle casse di compensazione o alle loro agenzie. L'elenco di tutte le casse di compensazione figura sulle ultime pagine di ogni elenco telefonico.

11 Questo promemoria presenta solo una panoramica riassuntiva. Per la valutazione dei casi singoli fanno stato esclusivamente le disposizioni di legge in vigore.



Publicato dal Centro d'informazione AVS/AI in collaborazione con l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali.

Ristampa ottobre 2008. Riproduzione parziale autorizzata a condizione di citarne la fonte.

Questo promemoria può essere richiesto alle casse di compensazione, alle loro agenzie e agli uffici AI. Numero di ordinazione 1.04.

È anche disponibile su Internet all'indirizzo www.avs-ai.info